

Podklady a úkoly na DRUHOU (distanční/online) výuku Simultánní tlumočení I. (FR-CS): úterý 23. února 2021: 10:50-12.20 - přes ZOOM

Dobrý den všem, milé studentky,

v úterý 23. 2. 2021 budeme mít spolu 2. hodinu ST I. FR-CS v LS 2020/2021 - distančně/online přes ZOOM (link na přihlášení viz níže v e-mailu).

Budeme tlumočit **velmi jednoduché nahrávky** a projevy, jež by měly vyhovovat svojí náročností a tempem této úvodní fázi nácviku simultánního tlumočení. Téma bude velmi všeobecné a budete uvedeny do kontextu. Nahrávky vám posílám přes OneDrive FF a prosím vás, abyste si je jenom stáhly do svých počítačů, tabletů či mobilů, abychom s nimi mohly v úterý na výuce pracovat.

Prosím také, abyste všechny měly odpovídající sluchátka s mikrofonom. Pokud možno si aktualizujte také ZOOM, abyste měly nejnovější verzi, ve které si i vy budete moci nastavit (třeba v další hodině) funkci "Interpreter".

Každou hodinu si zpočátku stanovíme JEDEN cíl, kterého se budete snažit dosáhnout. Například teď na úplném začátku budu od vás chtít dokončit každou započatou větu (smyslový celek), (dále nemít parazitní zvuky a neopravovat se). Jak víte, celý semestr **budeme pracovat směrem do češtiny**, až na úplném konci semestru si zkusíme i tlumočení do francouzštiny.

Postupně bude tedy vaším hlavním cílem tento semestr dokončovat započatou větu (smyslový celek), tlumočit smysl, záměr řečníka, anticipovat, správně intonovat a nemít parazitní zvuky. Pochopitelně analyzovat řečníka a aktivně ho poslouchat. Budete se postupně snažit si delší souvětí segmentovat na kratší smyslové celky, filtrovat nadbytečné redundance, snažit se stíhat převést výčty (alespoň 3 položky), zobecňovat, či naopak použít konkretizaci. Zbytečně se neopravovat a nedělat tzv. falešné začátky. Promyslet si vždy kontext k tomu, co budete tlumočit a snažit si vše co nejvíce vizualizovat.

ÚKOLY (prosím splnit do úterní výuky):

1) www.david.ff.cuni.cz - seznámit se s touto naší databází nahrávek (jazyky, témata, obtížnost, druhy tlumočení, klíčová slova apod.), abyste si mohly do budoucna také samostatně nahrávky vybírat a v rámci samostudia či I-Coach tlumočit a hodnotit se

2) www.orcit.eu - online zdroje pro přípravu konferenčních tlumočnicků: na úvodní stránce uvidíte zkratky možných jazykových mutací: kliknete si na CS a následně na namalovaný notýsek – otevře se vám knihovnička, kde si postupně pustíte dvě "knihy" buď a/nebo česky a francouzsky:

a) Základy simultánního tlumočení – úvod /Initiation à l'interprétation simultanée - introduction

b) Základy simultánního tlumočení – cvičení /Initiation à l'interprétation simultanée - exercices

Pokud budete mít zájem, můžete si vyzkoušet i jiné jazyky, které znáte...

3) <https://webgate.ec.europa.eu/sr/> - Speech repository 2.0 - toto je databáze audio-videonahrávek Generálního ředitelství pro tlumočení Evropské komise, která má dvě části – jednak veřejnou, kam se dostane kdokoliv a kde je velké množství nahrávek pro KT i ST

různého stupně náročnosti. a různých témat, projevy skutečné i tzv. pedagogické (nahrávky vyučujících či tlumočnicků) a jednak část "My Speech Repository", kam je potřeba se zaregistrovat (2.stupňová kontrola) - a to jako studenti Charles University, poté mi dát e-mailem vědět, že jste se zapsaly, abych vás odsouhlasila a dostaly jste pak přístup. V toto části jsou zejména pedagogické nahrávky. Viz rovněž instrukce na webu našeho Ústavu translologie.

- 4)** ve veřejné (nezaheslované části Speech repository si poslechnete, uděláte zápis, konsekutivně přetlumočíte a poté si pustíte ještě jednou a přetlumočíte simultánně:
- a) nahrávka č. 24110 - Trois ou quatre choses que vous ne saviez peut-être pas sur l'interprétation
 - b) nahrávka č. 235 - Les risques du métier d'interprète

**Zde NAHRÁVKY na úterní výuku (uvedu vás vždy předem do kontextu, vysvětlím, co budete dělat, případně probereme i slovní zásobu, pokud ji přímo neposílám v příloze):
Stáhněte si, prosím, do počítače a zatím s nahrávkami NEPRACUJTE:**

- 1) FR-CS: Laurence: Rodné číslo
- 2) FR-CS: Laurence: les étrangers à Prague et la langue tchèque
- 3) FR-CS: Claude Durand (pohádka): Le petit chaperon rouge (doporučuji si tuto pohádku vyhledat česky i francouzsky a připomenout si ji...)
- 4) FR-CS: St. Valentin (ETI) - viz slovní zásoba v příloze

Nahrávky posílám přes cloud OneDrive FF, respektive přes Moodle zde

A zde link na připojení na ZOOM:

Ivana Čeňková is inviting you to a scheduled Zoom meeting.
Topic: Simultánní tlumočení I. (FR-CS): úterý 23.2.2021: 10:50-12:20 online
Time: Feb 23, 2021 10:30 AM Prague Bratislava
Join Zoom Meeting
<https://cesnet.zoom.us/j/96291780018>
Meeting ID: 962 9178 0018

Srdečně zdravím, přeji příjemný zbytek pracovního týdne a na viděnou a slyšenou v úterý 23. února přes ZOOM přesně v 10:50.

Ivana Čeňková

P.S. Při simultánním tlumočení klademe důraz na aktivní poslech originálu, analýzu, logické uvažování, dokončování vět (intonačně i větnou stavbou a obsahově), dále na stručnost, segmentaci (salámová technika), a KISS (keep it short and simple) - zejména při retouře (to ale zatím určitě nezkoušíme 😊), využívání i dalších tlumočnických strategií: generalizace, konkretizace, vhodný a flexibilní časový posuv, princip ekonomie, případně anticipaci,

minimálně se opravujeme, neděláme falešné začátky, neměníme smysl (x významové posuny či opačný smysl) a odstraňujeme systematicky všechny parazitní zvuky.